ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 20ής Ιουλίου 1983

βάσει του άρθρου 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ έναντι σχεδίου ενίσχυσης της βελγικής κυβέρνησης στον τομέα της κλωστοϋφαντουργίας και των ετοίμων ενδυμάτων (επιχείρηση αριθ. 118)

(Τα κείμενα στη γαλλική και ολλανδική γλώσσα είναι τα μόνα αυθεντικά)

(83/508/ΕΟΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 93 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερομένους, σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω άρθρου, να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους, και έχοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας:

I

ότι, με επιστολή στις 6 Δεκεμβρίου 1982, η βελγική κυβέρνηση κοινοποίησε στην Επιτροπή την πρόθεσή της να χορηγήσει ενίσχυση σε επιχείρηση κατασκευής υφασμάτων σπογγώδους μορφής η οποία ανήκει σε υποτομέα που θεωρείται στο Βέλγιο ιδιαίτερα αποδοτικός·

ότι η βελγική κυβέρνηση σκοπεύει να εφαρμόσει το καθεστώς κατά τομείς ενίσχυσης που ισχύει στο Βέλγιο σε μία επιχείρηση που απασχολεί 178 άτομα για επενδύσεις που στόχο έχουν να βελτιώσουν, μεταξύ άλλων, τη δυνατότητα παραγωγής και να φθάσουν τα επίπεδα παραγωγής τα οποία η επιχείρηση είχε φθάσει προηγουμένως· ότι η ενίσχυση που θα χορηγηθεί στην επιχείρηση αυτή θα ανέρχεται σε 100,8 εκατομμύρια βελγικά φράγκα για επένδυση 144 εκατομμυρίων βελγικών φράγκων και θα αφορά εν μέρει επενδύσεις αντικατάστασης των μηχανημάτων και αγορά νέων εξοπλισμών·

ότι η Επιτροπή κίνησε τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 93 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο της συνθήκης ΕΟΚ κατά της ενίσχυσης που προβλέπεται, και κάλεσε τη βελγική κυβέρνηση με επιστολή, στις 28 Ιανουαρίου 1983, να υποβάλει τις παρατηρήσεις της·

II

ότι με επιστολή, στις 10 Μαρτίου 1983, η βελγική κυβέρνηση υπέβαλε τις παρατηρήσεις της, στο πλαίσιο της διαδικασίας που προβλέπεται στο άρθρο 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, παρέχοντας συμπληρωματικές πληροφορίες για την αναδιάρθρωση· ότι στις παρατηρήσεις αυτές διευκρινιζόταν ότι από τα 144 εκατομμύρια βελγικά φράγκα, 93 εκατομμύρια βελγικά φράγκα διατίθενταν για την υποχρεωτική μεταφορά των διοικητικών υπηρεσιών που έγινε απαραίτητη μετά από την απαλλοτρίωση των γραφείων και ότι, με την ευκαιρία αυτή, η επιχείρηση σκόπευε να προβεί σε ένα σημαντικό πρόγραμμα εξυγίανσης των φάσεων της παραγωγής, το οποίο προέβλεπε την αγορά μηχανών βαφής και επίχρισης, καθώς και ένα τελειοποιημένο σύστημα καθαρισμού των λυμάτων·

ότι, αντίθετα, τα υπόλοιπα 51 εκατομμύρια βελγικά φράγκα προορίζονταν για την αγορά μηχανών για την αντικατάσταση των παλαιών, για τον εκσυγχρονισμό της παραγωγής, το κόστος των οποίων κανονικά έπρεπε να φέρουν οι ίδιες οι επιχειρήσεις·

ότι, στο πλαίσιο της διαδικασίας που αναφέρεται στο άρθρο 93 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΟΚ, τέσσερα κράτη μέλη και δύο επαγγελματικές ομοσπονδίες υπέβαλαν παρατηρήσεις που υποστήριζαν τη θέση της Επιτροπής· ότι ένα κράτος μέλος υπογράμμισε ότι η βιομηχανία του στον υποτομέα υφασμάτων σπογγώδους μορφής είχε πρόσφατα πραγματοποιήσει αναδιάρθρωση σε βάθος, χωρίς εντούτοις να λάβει κρατική ενίσχυση· ένα άλλο κράτος μέλος διαπίστωσε ότι 50 % των ενδοκοινοτικών συναλλαγών υφασμάτων σπογγώδους μορφής προέρχονται από το Βέλγιο και ότι ο όγκος των εν λόγω εισαγωγών είχε αυξηθεί το 1982·

III

ότι η ενίσχυση, την οποία σκοπεύει να χορηγήσει η κυβέρνηση του Βελγίου, είναι δυνατόν να επηρεάσει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών και να νοθεύσει ή να απειλήσει να νοθεύσει τον ανταγωνισμό, κατά την έννοια του άρθρου 92 παράγραφος 1 της συνθήκης ΕΟΚ, ευνοώντας την εν λόγω επιχείρηση ή την παραγωγή της·

ότι το άρθρο 92 παράγραφος 1 της συνθήκης θεωρεί καταρχήν ως ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά τις ενισχύσεις οι οποίες πληρούν τις προϋποθέσεις τις οποίες τάσσει· ότι οι παρεκκλίσεις τις οποίες προβλέπει το άρθρο 92 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ προσδιορίζουν τους στόχους των ενισχύσεων, οι οποίες χορηγούνται προς το συμφέρον της Κοινότητας και όχι μόνον του λαμβάνοντος την ενίσχυση· ότι οι παρεκκλίσεις αυτές πρέπει να ερμηνεύονται με στενή έννοια, κατά την εξέταση διαφόρων προγραμμάτων περιφερειακής ή κατά τομέα ενίσχυσης ή εξατομικευμένων περιπτώσεων εφαρμογής καθεστώτων γενικών ενισχύσεων και, ειδικότερα, ότι τυγχάνουν εφαρμογής μόνο στις περιπτώσεις κατά τις οποίες η Επιτροπή είναι σε θέση να αποδείξει ότι, αν δεν χορηγηθεί ενίσχυση, ο μηχανισμός της αγοράς δεν

μπορεί μόνος του να επηρεάσει τις επιχειρήσεις κατά τρόπο ώστε να υιοθετήσουν συμπεριφορά που να συμβάλει στην υλοποίηση κάποιου από τους στόχους που αναφέρονται στις παρεκκλίσεις·

ότι η εφαρμογή των παρεκκλίσεων σε ενισχύσεις που δεν συνεπάγονται παρόμοιο αντιστάθμισμα οδηγεί στο να επηρεασθούν οι μεταξύ των κρατών μελών συναλλαγές και να νοθευτεί ο ανταγωνισμός, χωρίς αυτό να δικαιολογείται από το κοινοτικό συμφέρον, ενώ συγχρόνως θα παρέχονται αντικανονικά πλεονεκτήματα σε ορισμένα κράτη μέλη·

ότι όταν εφαρμόζει τις ανωτέρω αρχές κατά την εξέταση των εξατομικευμένων περιπτώσεων οι οποίες υπάγονται σε καθεστώτα γενικών ενισχύσεων, η Επιτροπή πρέπει να πείθεται ότι υπάρχει αντιστάθμισμα που να δικαιολογεί τη χορήγηση ενίσχυσης στην εν λόγω επιχείρηση, υπό την έννοια ότι η ενίσχυση είναι απαραίτητη για την υλοποίηση ενός από τους στόχους οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ· ότι, όταν τούτο δεν αποδεικνύεται και, ακόμη ειδικότερα, όταν η σχεδιαζόμενη επένδυση πραγματοποιείται εν πάση περιπτώσει, είναι σαφές ότι η ενίσχυση δεν συμβάλλει στην πραγματοποίηση των στόχων των παρεκκλίσεων, αλλά ότι σκοπό έχει την αύξηση της οικονομικής ισχύος της ενδιαφερόμενης επιχείρησης·

ότι, στη συγκεκριμένη αυτή περίπτωση, δεν υφίσταται τέτοιο αντιστάθμισμα από την πλευρά της επιχείρησης στην οποία χορηγείται η ενίσχυση·

ότι ούτε η κυβέρνηση του Βελγίου προέβαλε ούτε η Επιτροπή αναγνώρισε κάποιο λόγο ο οποίος να πείθει ότι η εν λόγω ενίσχυση πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες απαιτούνται για την εφαρμογή μιας από τις παρεκκλίσεις που προβλέπει το άρθρο 92 παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ·

ότι, όσον αφορά τις παρεκκλίσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3 στοιχεία α) και γ) του άρθρου 92 σχετικά με τις ενισχύσεις για την προώθηση ή τη διευκόλυνση της ανάπτυξης ορισμένων περιοχών, πρέπει να σημειωθεί ότι η εν λόγω επιχείρηση δεν βρίσκεται σε περιοχή στην οποία «το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθως χαμηλό» ή όπου επικρατεί «σοβαρή υποαπασχόληση», κατά την έννοια της παρεκκλίσεως που προβλέπεται στο στοιχείο α)· ότι, όσον αφορά την παρέκκλιση η οποία προβλέπεται στο στοιχείο γ), η βελγική ενίσχυση δεν παρουσιάζει τα απαραίτητα χαρακτηριστικά ώστε να συμβάλει στην ανάπτυξη ορισμένων οικονομικών περιοχών όπως προβλέπει η παρέκκλιση·

ότι, όσον αφορά τις παρεκκλίσεις του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο β) της συνθήκης ΕΟΚ, η εν λόγω επένδυση δεν έχει κανένα στοιχείο που να την χαρακτηρίζει σαν σχέδιο κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος ή σχέδιο που μπορεί να συμβάλει στην άρση σοβαρής διαταραχής της οικονομίας του κράτους μέλους, γεγονός που θα δικαιολογούσε παρέκκλιση, δυνάμει του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο β), από το ασυμβίβαστο των ενισχύσεων που προβλέπονται στο άρθρο 92 παράγραφος 1·

ότι η Επιτροπή αποφάσισε, στις 18 Νοεμβρίου 1981, να μην προβάλει αντίρρηση κατά της εφαρμογής καθεστώτος κατά τομείς ενισχύσεων υπέρ της βιομηχανίας κλωστοϋφαντουργίας και ετοίμων ενδυμάτων στο Βέλγιο· ότι, ήδη από τη στιγμή της εφαρμογής του καθεστώτος κατά τομείς ενισχύσεων, οι βελγικές επιχειρήσεις του τομέα δεν θα μπορούν να λάβουν καμία άλλη ειδική ενίσχυση, περιφερειακή ή γενική·

ότι σε ενίσχυση που χορηγείται σε μία ειδική επιχείρηση, δυνάμει αυτού του εν λόγω καθεστώτος ενίσχυσης, δύναται να εφαρμοσθεί η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης μόνο αν πληρούνται όλοι οι όροι που προβλέπει το καθεστώς κατά τομείς ενισχύσεων όπως έχει εγκριθεί από την Επιτροπή· ότι οι όροι αυτοί αφορούν, κυρίως, τις προσπάθειες αναδιάρθρωσης που πρέπει να κάνει η επιχείρηση για να εξασφαλίσει το βιώσιμο ή την κατάργηση των πλεονασματικών δυναμικοτήτων που η ενίσχυση καλείται να διευκολύνει, ιδίως όταν πρόκειται για επιχείρηση «ευαίσθητων» ή «αποδοτικών» υποτομέων·

ότι σε πρόγραμμα εκσυγχρονισμού, σαν αυτό που προβλέπεται στον τομέα υφασμάτων σπογγώδους μορφής, μέρος των επενδύσεων που αντιπροσωπεύει 51 εκατομμύρια βελγικά φράγκα αφορά άμεσα τη βελτίωση των μέσων παραγωγής, που κανονικά εμπίπτει στην ίδια την επιχείρηση·

ότι, κατόπιν τούτου, ο προορισμός των ενισχύσεων γι' αυτό το τμήμα των επενδύσεων δεν αποτελεί κατάλληλη δικαιολογία που να εξασφαλίζει τη συμφωνία του σχεδίου αναδιάρθρωσης της επιχείρησης με το κατά τομείς καθεστώς ενισχύσεων που εφαρμόσθηκε στο Βέλγιο, ενώ ο υποτομέας των υφασμάτων σπογγώδους μορφής είναι ιδιαίτερα αποδοτικός εκεί· ότι, χρησιμοποιώντας την ενίσχυση, η επιχείρηση θα αυξήσει την παραγωγή της κατά 25 %· ότι η παραγωγή αυτή προορίζεται κατά το 80 % για την κοινή αγορά και ότι η προβλεπόμενη ενίσχυση θα επηρεάσει, κατόπιν τούτου, τους όρους συναλλαγών κατά τρόπο αντίθετο με το κοινό συμφέρον·

ότι η βελγική κυβέρνηση δεν μπόρεσε να αποδείξει, ούτε η Επιτροπή να διαπιστώσει, ότι ένα μέρος των προτεινομένων κατά τομείς ενισχύσεων ανταποκρίνονται, στο πλαίσιο του βελγικού καθεστώτος κατά τομείς ενισχύσεων, σε όλους τους όρους που απαιτούνται για να εφαρμοσθεί η παρέκκλιση του άρθρου 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΟΚ·

ότι, εξάλλου, το τμήμα των επενδύσεων που αντιπροσωπεύει 93 εκατομμύρια βελγικά φράγκα καλύπτει δαπάνες που αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος, καθώς και έξοδα που οφείλονται στη μετακόμιση ορισμένων εγκαταστάσεων επιχείρησης, την οποία επέβαλαν οι δημόσιες αρχές·

ότι η Επιτροπή επέτρεψε —στο κοινοτικό πλαίσιο των κρατικών ενισχύσεων υπέρ του περιβάλλοντος— ότι οι ενισχύσεις υπέρ επενδύσεων που πραγματοποιούνται για να εφαρμοσθούν νέοι κανόνες στον τομέα του περιβάλλοντος δύνανται, υπό ορισμένους όρους, να τύχουν της εφαρμογής μιας των παρεκκλίσεων που προβλέπονται από τη συνθήκη ΕΟΚ στον τομέα των ενισχύσεων·

ότι η εν λόγω επιχείρηση επωφελείται μιας υποχρεωτικής μετακόμισης για να αναδιοργανώσει και να συγκε-

ντρώσει τις διοικητικές της υπηρεσίες γύρω από το κέντρο παραγωγής της, καθώς και να μηχανοργανώσει τη διαχείρισή της·

ότι η αναδιάρθρωση αυτή ανταποκρίνεται στους στόχους του περιφερειακού προγράμματος που άρχισε να εφαρμόζεται στο Βέλγιο από την 1η Ιανουαρίου 1982·

ότι οι εν λόγω επενδύσεις, καθώς και εκείνες που αφορούν την προστασία του περιβάλλοντος, δεν έχουν άμεση επιρροή στην παραγωγή της επιχείρησης και, κατόπιν τούτου, δεν είναι δυνατόν να επηρεάζουν τις συναλλαγές κατά τρόπο αντίθετο με το κοινό συμφέρον,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η κυβέρνηση του Βελγίου δεν δύναται να εκτελέσει τα μέτρα ενισχύσεων υπέρ επιχείρησης του τομέα υφασμάτων σπογγώδους μορφής (αριθ. 118), που αφορούν τον εκσυγχρονισμό των εξοπλισμών με την αγορά πιο αποδοτικών μηχανών για την αντικατάσταση των παλιών.

Αντίθετα, ως προς τα μέτρα ενισχύσεων που αφορούν τα έξοδα μετακόμισης, αναδιοργάνωσης και μηχανοργάνωσης, καθώς και την αγορά μηχανών βαφής και επίχρισης που δεν ρυπαίνουν το περιβάλλον και υλικού καθαρισμού των λυμάτων, είναι δυνατόν να τύχουν εφαρμογής οι παρεκκλίσεις που προβλέπονται στο άρθρο 92 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης ΕΟΚ.

Άρθρο 2

Η κυβέρνηση του Βελγίου ενημερώνει την Επιτροπή, μέσα σε προθεσμία δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης, για τα μέτρα που έλαβε για να συμμορφωθεί με την απόφαση αυτή.

Άρθρο 3

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Βασίλειο του Βελγίου.

Βρυξέλλες, 20 Ιουλίου 1983.

Για την Επιτροπή

Frans ANDRIESSEN

Μέλος της Επιτροπής